

**Переводческие преобразования в процессе перевода и озвучивания  
мультипликационных фильмов (на материале китайского анимационного  
фильма "Da Nai")**

**Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович**

*Ляшенко Дарья Алексеевна*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа  
перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: itsmsdaria@yandex.com*

· **Что такое аудиовизуальный перевод?**

Аудиовизуальный перевод (АВП) представляет собой перевод многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру [Костров 2015: 143]. Впервые данный термин был использован еще в середине 80-х годов. В отличие от своего гипонима «киноперевода», АВП включает в себя межъязыковую и межкультурную передачу содержания не только художественных фильмов, но и новостей, рекламных видеороликов, спектаклей, компьютерных игр и программ, метаданных для погружающих видов аудиовизуальных произведений (3D и VR) и многого другого.

На данный момент разные исследователи называют до 10 различных видов аудиовизуального перевода (как межъязыкового, так и внутриязыкового), которые, в свою очередь, можно подразделить на 2 типа:

- переозвучивание
- субтитрирование

К переозвучиванию относятся: закадровый перевод (или войсовер), аудиодескрипция, свободный комментарий, синхронный перевод и дубляж. Стоит отметить, что основными и наиболее распространенными видами АВП являются субтитры, дубляж и закадровый перевод. Каждый из них подразумевает свой собственный набор требований к переводчику.

· **В чем особенность киноперевода, как вида АВП?**

Сегодня кинематограф является одной из самых быстро развивающихся отраслей мировой промышленности. Многие лингвисты, изучая проблему качественного киноперевода, постоянно отмечают новые правила, которые необходимо соблюдать при работе над фильмами. Так, например, в процессе перевода фильмов и сериалов необходимо учитывать такие характеристики, как жанр ленты, характеры и стиль речи героев, особенности диалогической и монологической речи, целевая аудитория и т.д. От того, насколько переводчик сможет понять первоначальный замысел авторов и передать его средствами языка перевода, зависит восприятие и понимание фильма принимающей аудиторией.

· **Каковы особенности перевода фильмов под озвучивание?**

Одной из главных особенностей киноперевода является то, что он не подходит ни к одному из подвидов классификации перевода по форме речи исходного и переводящего языков.

Работая над переводом фильма под озвучивание, переводчику следует уделять особое внимание требованиям, выдвигаемым видеорядом. Здесь основной трудностью для переводчика становится синхронизация оригинального текста произведения с текстом перевода, поскольку зачастую синтаксические структуры исходного языка оставляют заметный

след интерференции в переводящем. В свете этого, в области киноперевода поднимается важная проблема эквивалентности и адекватности перевода.

По мнению В. Н. Комиссарова, эквивалентность являет собой общность исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ); адекватность же, в свою очередь, служит оценочным критерием [Комиссаров 1990: 222].

Таким образом, адекватность перевода - это прагматическая категория, которая подразумевает, что перевод считается адекватным, даже если были найдены не все эквиваленты, а в исходном тексте были допущены опущения или дополнения. Л.С.Бархударов писал: «Текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» [Бархударов 1975: 11].

Ю. Найда также выделял два вида эквивалентности перевода: формальную (передачу формы и содержания оригинального текста в их максимальном объеме) и динамическую (подбор оптимальных вариантов в языке перевода на основании целевого воздействия на эмоции получателей сообщения)

Возвращаясь к теме киноперевода, необходимо выделить ряд задач, стоящих перед переводчиком, стремящимся сохранить прагматическую эквивалентность перевода:

- 1) обеспечить адекватное понимание зрителем информации, заложенной в фильме;
- 2) сохранить эмоциональное воздействие фильма;
- 3) обеспечить успешность прагматической адаптации перевода с точки зрения сохранения коммуникативного эффекта оригинала.

Поскольку практическая часть исследования посвящена анализу переводческих трансформаций в переводе китайского мультфильма, сначала нами была рассмотрена история мировой и китайской мультипликации, а также специфические особенности аудиовизуального перевода с китайского языка.

В работе над переводом анимационного фильма «Da Hai» или «Большая рыба и Бегония» мы придерживались классификации переводческих преобразований В. Н. Комиссарова [Комиссаров 2002: 158-166].

В результате проведения конечного анализа полученного материала мы выяснили, какие переводческие трансформации в процессе перевода и озвучивания китайского мультфильма использовались чаще всего.

### Источники и литература

- 1) Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения. 1975.
- 2) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа. 1990.
- 3) Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. М.: Высшая школа. 2002.
- 4) Костров К.Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества. Вестник ВолГУ. Исследования молодых ученых. 2015.